

# SETTIMANA

## ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 22

Data: 7 giugno 2015

Pagina: 15



## LIBRI

*La Bibbia quadriforme. Genesi. Testo ebraico masoretico. Versione greca dei Settanta. Versione latina della Nova Vulgata. Testo CEI 2008, a cura di R. REGGI, EDB, Bologna 2015, pp. 248, € 22,00.*

In questi anni il prof. Reggi, licenziato in teologia dell'evangelizzazione e dottore in teologia, ha tradotto letteralmente in lingua italiana tutti i testi biblici, in una disposizione grafica interlineare rispetto all'originale ebraico o greco. Egli inizia ora una nuova impresa, costituita dalla pubblicazione del testo ebraico masoretico con la sua traduzione letterale interlineare (nella pagina sinistra), accompagnato dalla sua traduzione greca detta dei Settanta (nella pagina destra) – che, per la Chiesa primitiva, era il testo biblico seguito nella predicazione e nella redazione dei testi del NT – e dalla versione latina (a piè di pagina destra). Essa non è più quella sisto-clementina che, negli ultimi cinque secoli, era stato il testo latino di riferimento quanto a dottrina, spiritualità e pastorale, ma quella detta *Nova Vulgata* o *Neo vulgata*, che, a partire dal concilio Vaticano II, rappresenta la versione latina ufficiale per la liturgia cattolica. Questa novità è unita ad un'altra (riportata a piè di pagina sinistra), costituita dalla traduzione ufficiale liturgica in lingua italiana del 2008 curata dalla CEI. Come d'abitudine, le pericopi sono titolate, la traduzione CEI è accompagnata a fianco da numerosi rimandi intertestuali e le varianti maggiori fra le traduzioni sono segnalate dalla sottolineatura. Opera preziosa, che offre a uno sguardo sinottico l'intero patrimonio biblico nelle sue ricche sfaccettature, tutte importanti per rendersi conto del testo che esprime attualmente, in parole umane, la rivelazione *attestata* del Dio di Gesù Cristo. (RM)